

EL ESPAÑOL DE JUAN VAZQUEZ DE CORONADO  
ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE UN IDIOLECTO  
DE PRINCIPIOS DE LA COLONIA

*Miguel Angel Quesada Pacheco*

ABSTRACT

A linguistic description of a set of manuscripts written and signed by Juan Vázquez de Coronado, one of Costa Rica's early conquistadors who lived there between 1562 and 1565. Attention is paid to some phonetic, morphosyntactic and semantic aspects which differ from modern standard Spanish. This article is intended to initiate research on Costa Rican colonial Spanish.

OBSERVACIONES PRELIMINARES

El estudio sobre el español de Costa Rica durante la época colonial debe ser objetivo fundamental de la lingüística diacrónica costarricense. La presente investigación está encaminada a continuar esta tarea (1). Para ello, se ha elegido el idiolecto de Juan Vázquez de Coronado, quien vivió en Costa Rica desde 1562 hasta 1565 en calidad de Alcalde Mayor-Gobernador (2).

El propósito básico de este trabajo radica en analizar algunos aspectos fonético-fonológicos,

morfosintácticos y léxicos reflejados en los escritos de Vázquez de Coronado, que diverjan del español contemporáneo (3). Con esto se persigue configurar una idea del español usado en Costa Rica a mediados del siglo XVI.

Se analizaron, primordialmente, cartas escritas por Juan Vázquez de Coronado, de su puño y letra, durante el período que va de 1561 a 1565. Cabe destacar que este tipo de material es la única fuente posible para un estudio lingüístico de la época colonial. Los documentos analizados son los siguientes:

| RECEPTOR                   | LUGAR                 | FECHA                   |
|----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| *Felipe II                 | León de Nicaragua     | 10 de agosto de 1561    |
| *Felipe II                 | León de Nicaragua     | 4 de mayo de 1562       |
| *Felipe II                 | Nueva Cartago         | 11 de diciembre de 1562 |
| Juan Romo                  | Nueva Cartago         | 12 de diciembre de 1562 |
| Juan Romo                  | Nueva Cartago         | 23 de diciembre de 1562 |
| *Felipe II                 | Garcimuñoz            | 5 de enero de 1563      |
| *Juan Martínez de Landecho | Garcimuñoz            | 20 de enero de 1563     |
| Juan Romo                  | Nueva Cartago         | 20 de enero de 1563     |
| Juan Romo                  | Acçarrí               | 28 de enero de 1563     |
| Juan Martínez de Landecho  | Quepo                 | 15 de febrero de 1563   |
| Cacique de Couto           | Couto                 | 23 de febrero de 1563   |
| *Juan Martínez de Landecho | Garcimuñoz            | 4 de mayo de 1563       |
| *Felipe II                 | Garcimuñoz            | 2 de julio de 1563      |
| Ochoa de Luyando           | León de Nicaragua     | 10 de setiembre de 1563 |
| Felipe II                  | León de Nicaragua     | 11 de setiembre de 1563 |
| *Felipe II                 | Nicoya                | 2 de diciembre de 1563  |
| Francisco de Magariño      |                       | 7 de mayo de 1564       |
| Felipe II                  | Sanlúcar de Barrameda | 4 de octubre de 1565    |

Las cartas marcadas con asterisco se utilizaron para el nivel fonético-fonológico, directamente de los facsímiles en micropelículas. Por lo tanto, se pondrá la fecha de la carta cuando se trate de codificar una cita, ya que todas provienen del mismo legaje sin ser clasificadas individualmente (4). Para los demás niveles lingüísticos se tomaron en cuenta las transcripciones de Ricardo Fernández Guardia, reproducidas por la Academia de Geografía e Historia de Costa Rica en 1964 (en adelante se codificará con una A más el número de página); las de Manuel María Peralta (MP) tomadas de su libro *Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el siglo XVI* (1883) y de León Fernández (LF) tomadas de la *Colección de documentos para la historia de Costa Rica* (1881-1907).

## 1. NIVEL FONETICO-FONOLOGICO

### 1.1. Hechos gráficos sistemáticos

El siglo XVI significa para el español, en cuanto al sistema consonántico se refiere, una etapa de transición, de renovación fonética. Al respecto afirma Menéndez Pidal:

“Los fonemas /v/, /j/, /s/, /z/ y /h/ del español medieval se pierden, confundidos los resultados de los cuatro primeros con los de /b/, /x/, /ss/ y /ç/” (5).

Para averiguar cuáles de los fonemas susodichos presentan una confusión en los escritos de Juan Vázquez de Coronado, y con el fin de detectar cuán evolucionado iba ese proceso renovador en él, se entresacaron las grafías que representaban esos fonemas y se organizaron paradigmáticamente, en pares opuestos, a saber: *b:v*; *s:ss*; *z:ç*; *j-g:x* y *h*. Además, se incluyeron las grafías *y,ll*, para detectar posibles síntomas yeístas. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

#### 1.1.1 Oposición /b:v/ grafías *b:v*

La confusión es bastante frecuente en todos los manuscritos analizados: *provincia:provincia* (2/7/1563); *serbicio:servicio* (11/12/1562); *abiso* (11/12/1562): *aviso* (10/8/1561). En el marcador de pretérito imperfecto indicativo tenemos *llorava:adoraba* (1/7/1563); *acababa* (2/7/1563); *llevavan* (4/5/1562). Este indicio ortográfico revela que la oposición /b:v/ no se mantenía ya en Vázquez de Coronado.

#### 1.1.2 Oposición /z:s/, grafías *s:ss*

Las grafías *s:ss* representaban los fonemas fricativos sibilantes sonoro y sordo, respectivamente. En las cartas de Vázquez de Coronado no sólo es evidente la confusión entre esas grafías, sino que se prefiere escribir con *s*. Entre las confusiones tenemos: *necesidad:necesidad* (11/12/1562); *vasallos* (4/5/1562); *vassallos* (2/8/1561); *cosa* (4/5/1562): *cossa* (2/7/1563); *besa* (10/8/1561): *bessa* (11/12/1562); *casa:cassa* (2/7/1563); *de-seamos:desseo* (2/7/1563). Además de las ya citadas, las siguientes palabras fueron escritas con *ss*: *efussion* (2/7/1563); *provisision* (4/5/1562) y los superlativos: *abilissima, riquissimo* (2/7/1563) y *grandissima* (15/2/1563). Sin embargo, el marcador de pretérito imperfecto de subjuntivo aparece escrito con *s*: *tubiese, biniese* (11/12/1562), y la palabra *paso* (15/2/1563), cuyo fonema sibilante era sordo.

#### 1.1.3 Oposición /dz:ts/, grafías *z:ç*

No se registró ninguna confusión entre las grafías que representan el fonema africado dental sonoro y su homólogo sordo. Se escribe *dezir, hazer, sotileza, paz, amenaza* (11/12/1563); *treze, palizadas, destreza, razones, quinze* (2/7/1563). Por otro lado aparecen *forcoso, lienço, templanca* (11/12/1562); *començado, pieças, cabeça* (2/7/1563), y otros.

Tampoco se registró confusión en el uso de los grafemas representantes de los fonemas fricativos sibilantes y de los africados.

#### 1.1.4 Oposición /ž:š/, grafías *j-g:x*

No hay evidencias de confusión entre los grafemas < j ~ g: x >, que representan los fricativos palatales sonoro y sordo, respectivamente: *juntanse, mensageros, mejor* (2/7/1563); *gente, jornada* (4/5/1562); *truxo, coxos, dixeron* (2/7/1563); *vexacion* (5/5/1562); *lexos, dexe* (11/12/1562).

#### 1.1.5 Oposición /l:y/ grafías *ll:y*

Tampoco se registraron mezclas en el uso de las grafías *ll:y*, que representan el fonema palatal lateral y el palatal anterior, respectivamente. Así, encontramos *yo, trayendo, mayores* (11/12/1563); *ayuda, suyos, hoyos* (2/7/1563) y *lleve, llegue, llamo* (2/7/1563); *halle, vasallos* (10/8/1561) y otros.

### 1.1.6 El fonema /h/, grafía *h*

La grafía *h* se usaba con dos fines: el primero, por razones de etimología, donde tal letra no tenía ningún valor representativo (por ejemplo en *hombre*, *haber*, *huerto*, etc.). El segundo, para representar el fonema glotal /h/, procedente del fricativo labidental sordo latino /f/. Más antiguamente, ese fonema se representaba con la grafía *f*. En los manuscritos de Vásquez de Coronado encontramos que, en la mayoría de los casos, la grafía *h* se usa para representar ese fonema. Es más, no aparece caso alguno de omisión de *h* en palabras procedentes de /f/ o /g/ latinas. Así, tenemos *holgaron*, *harto*, *hondura*, *hilan* (2/7/1563); *hecho*, *hazelles* (4/5/1562); luego, no aparece en palabras como *aver* (10/8/1561); *ortalizas* (11/12/1562); *onbros* (2/7/1563), etc.

Hay dos casos en que aparece la grafía *f* sustituyendo a *h*: *fecho* (10/8/1561) y *feridos* (2/7/1563). Esto ocurre una sola vez, casi a manera de excepción. Entre otras excepciones, tenemos tres casos de palabras con *h* etimológica: *he* (11/12/1562); *hombres*, *heredad* (10/8/1561). Además, un caso de omisión de *h* en *desilado* (2/7/1563), quizás por influencia del prefijo *des-*, y dos casos en que, con cierta regularidad, *horden* (10/8/1561) y *hera* (2/7/1563) aparecen con *h*, probablemente por alguna tradición ortográfica de la época.

## 1.2. Hechos gráficos aislados

### 1.2.1 Las vocales

Los grafemas vocálicos acentuados no presentan cambios importantes; los no acentuados sí, los cuales indican variaciones en el timbre de las vocales átonas:

1.2.1.1. *i* > *e*: *dezienbre* (2/12/1563).

1.2.1.2. *e* > *i*: es el más común. Entre ellos están *tiniente*, *conviniente* (11/12/1562); *espiriencia* (15/2/1563); *cerimonia* (2/7/1563); *pidi* (20/1/1563).

1.2.1.3. *a* > *e*: *cienea* (11/12/1562).

1.2.1.4. *o* > *u*: *duzientes* (2/7/1563).

1.2.1.5. *u* > *o*: *oviere* (20/1/1563).

### 1.2.2 Grupos consonánticos

Los grupos consonánticos que presentan intereses son:

1.2.2.1. /-kt-/: *districto* (10/8/1561); *sancto* (2/7/1563); *delicto* (11/12/1652) y su reducción en palabras como *frutuosa* (15/2/1563); *efeto*, *dotrinar* (11/12/1562); *eceto* (2/7/1563).

1.2.2.2. /-ks-/: solamente tenemos reducciones. Algunos ejemplos son *ynstruccion* (2/12/1563); *aflicion* (2/7/1563); *escusar* (2/7/1563).

1.2.2.3. Otros, como en *subcedieren* (10/8/1561); *cebdule* (15/2/1563) y *ofresci* (2/7/1563).

Cabe anotar que se mantuvo una gran variación en el uso de esos grupos de consonantes en todos los documentos analizados.

### 1.2.3 Otros fenómenos

Es frecuente la asimilación del marcador de infinitivo, al pronombre enclítico de tercera persona: *hazelles* (11/12/1562), pero no se registró alguna con el pronombre reflexivo.

Se registró un caso de cambio de *d* a *t* y otro de *l* a *t*, quizás debido a un error ortográfico: *turo* (2/7/1563) y *buscalto* (11/12/1562), y otro caso de posible desgaste fonético: *reliosos* (20/1/1563) por *religiosos*.

## 2. NIVEL MORFOSINTACTICO

### 2.1. Usos del artículo

A veces se usa el artículo antecediendo a un nombre propio o a un mes:

“di *al* accerri cantidad de duzientos pesos” (A17)

“El Quitao les replico” (A53)

“a los doze *del* junio pasado” (54)

La forma *el*, proveniente del demostrativo femenino latino *illa* y usado con sustantivos que comienzan con *a-*, es usado más frecuentemente:

“*el* ayuda” (A44)

"el armada" (A67)

## 2.2. Las formas pronominales

### 2.2.1 Colocación del pronombre átono

En general, el pronombre átono se pospone al verbo cuando éste se halla en posición inicial absoluta:

"truxieronmele y entreguele al Aqueceri, diole contento y hizelos amigos" (MP231)  
"mostróseles cobdicia en ello y hanlo escondido" (A13)

Ante el infinitivo, con frecuencia se antepone:

"con noventa soldados a le prender" (A15)  
"hasta que la tierra de con que se sustentar" (A15)

Pero se pospone ante un gerundio:

"pareciendome era razon" (A30)  
"ofreciendose los caciques" (A44)

### 2.2.2. Leísmo

Para el dativo del pronombre personal de tercera persona, rige sin excepción su forma correspondiente:

"hazelles daño alguno" (A15)  
"perdoneles lo pasado" (A19)

Sin embargo, se muestra gran vacilación en el uso de las formas del acusativo, las cuales alternan con las del dativo:

"les fui a ver al fuerte" (A48)  
"para le enterrar" (MP231)

### 2.2.3. El pronombre relativo

Se registró un caso en que el pronombre relativo *quien* es sustituido por *que*:

"de los treynta soldados para que V.M. dio licencia solamente van seys" (A67),

y otro en que el pronombre relativo posesivo *cuyo* se cambia por la perífrasis *de los cuales*:

"oy estan en esta poblazon ochenta yndios de nueve pueblos, los caciques *de los cuales* me los an enbiado despues que llegue" (A14)

## 2.3. El adjetivo posesivo

Tal y como ocurre con los pronombres relativos, el uso del adjetivo posesivo se ve muy restringido en las cartas, pues se prefiere emplear la forma perifrástica *del, della*:

"el camino se paso con trabajo y hambres por la asperidad *del* (MP227)

"Ha un año que sirvo a V.M. en la governacion y pacificacion desta provincia de Nicaragua y siempre he dado abiso a V.M. ... del estado y pacificacion *della*" (A9)

## 2.4. El complemento directo de persona

Hay uso de la preposición *a* ante el complemento directo de persona si éste es un nombre propio o un adjetivo sustituyéndolo:

"ni reconozcan a Dios N.S." (A14)  
"me fue forçoso enviar a Pereyra (A19)  
"truxolos a ambos" (A19)

Sin embargo, cuando el complemento no especifica nombre o es indefinido, hay vacilación en el uso de la preposición, aunque se tiende más a no usarla:

"ynbie un caudillo" (MP237)  
"un Faxardo insto algunos sodados para que se pasasen a Alonso Vazquez" (MP238)

## 2.5. El verbo

### 2.5.1. Sustituciones e irregularidades verbales

*Estar* es el verbo que ofrece mayores posibilidades de sustitución. En primer lugar, con el verbo *ser*, particularmente para indicar localidad:

"poblelos en el puerto de Landecho, ques en la Churuteca" (MP240)

También, para indicar el estado de una cosa:

"era cercado de palizadas" (MP234)

y para señalar eventos temporales:

“*sere* de buelta de aqui en un mes” (MP223)

“*dexar* de hazer en ello lo que *soy* obligado (MP220)

Como se puede observar, aunque se perfila en los manuscritos analizados un uso moderno de los verbos *ser* y *estar*, todavía estos verbos conservan funciones diferentes de las actuales.

Para indicar el tiempo, *aver* sustituye a *hacer*:

“*avia* seys dias que *avian* sacrificado siete yndios” (MP236)

“*avra* un mes que llegue a ella” (A61)

En estos casos, con frecuencia el verbo se pospone al complemento:

“cinco o seys dias *a* me *enbio* provision” (A9)

Se registró un caso de sustitución de *haber* por *ser* en función auxiliar:

“no se si *sera* V.M. llegado” (MP223);

otro de *ser* por *haber*:

“faltan los libros del contador Orozco y los que antes del  *fueron*” (A62),

y otro de *haber* por *tener*:

“la luz que he podido *aber* por los libros de la Contaduria” (A62).

En cuanto a las irregularidades en los verbos, se registraron pocos casos. Entre ellos, el más frecuente fue *traer* y compuestos. Además, el pretérito imperfecto de indicativo de *ver*, y el futuro de indicativo de *venir*:

“*retruxeronse*” (A47)

“*truxeren*” (MP224)

“por maravilla se *via* el sol” (A45)

“sin los que *vernán* de Guatemala” (MP213)

## 2.5.2. Modos y tiempos verbales

### 2.5.2.1. Modo indicativo

#### 2.5.2.1.1. Los pretéritos perfecto simple y perfecto compuesto.

Mientras que el pretérito perfecto simple indica que una acción pasada no tiene correlación con el presente, el pretérito perfecto compuesto indica una acción comenzada en el pasado y proyectada hacia el presente:

“otro dia despues de tomado el fuerte *ynbio* a llamar a los caciques, los cuales *vinieron*, y dado a entender el yntento con que ybamos y los que S.M. pretendía, *asentaron* conmigo las pazes” (MP236);

“*he hecho* hasta oy gran servicio a Dios N.S. y a S. M.” (MP223)

“uno de los que en estas partes *an deseado* servir a V.M. con toda aficion soy yo, y no *he hallado* oportunidad a mi gusto para manifestar mi deseo” (A59).

Con menor frecuencia aparece la perífrase verbal *tener + participio* en función de pretérito perfecto compuesto:

“*tengo hechas* millpas” (MP222)

#### 2.5.2.1.2. Futuro

La única particularidad que presenta este tiempo es el uso frecuente que se le da a su forma escindida, la cual alterna con la forma sintética:

“*guardar he...* lo que S.M. y V. S. en su real nombre me manda” (MP238)

“*tocare* algunas cosas y *guardarse han* las demas” (MP230)

No se registraron escisiones en el condicional.

### 2.5.2.2. Modo subjuntivo

#### 2.5.2.2.1. Pretérito imperfecto. Formas en *-se* y *-ra*

Los escritos de Vásquez de Coronado presentan un uso bien definido en cuanto a las formas actuales del pretérito imperfecto de subjuntivo.

La forma en *-se* es empleada para expresar las diferentes modalidades que corresponden al pretérito imperfecto moderno:

"También les encargué que *llegasen* a la provincia de los Botos, que confina con la de Garabito, y los *requiriesen* y *amonestasen* que *dexasen* predicar el evangelio y que *reconociesen* a V.M. por su Rey y Señor" (A15)

Por otro lado, la forma en *-ra*, proveniente del pretérito pluscuamperfecto de indicativo latino, tiene, por lo general, dos usos: el primero, como indicador de pródosis o apódosis de oraciones condicionales:

"y si se *permitiera* alguna fuerza y no se *tuviera* respeto a no mostrar codicia, yo *pudiera* traer cantidad de oro" (MP237),

el segundo, en oraciones comparativas:

"truxome sin pedirselas diez piezas de oro de aguilillas, con tanta facilidad como si *dieran* frutas o cacao" (MP233)

Es de observar que, si en una oración condicional se usa el pretérito imperfecto con el marcador *-se* (por regla, en la pródosis), en la apódosis nunca se emplea el marcador *-ra*, sino el condicional:

"si V. S. me *ynbiase* cinquenta o sesenta soldados, gran hacienda se *haría* con ellos" (MP242)

#### 2.5.2.2.2. Futuro

Se usa regularmente y con toda su plenitud: "yo le pagare todo lo que se *gastare*" (MP222) "lo que V. S. *ordenare* tendre por bueno" (MP222)

"si en los navios de Castilla *vyniere* algun despacho para mi, suplico a V. S. se me *encamine*" (MP242)

#### 2.5.2.3. Formas no personales

De los tres verboides, el que presenta mayor interés es el gerundio, porque, además de los empleos actuales, se le conceden los siguientes:

1. Para indicar causalidad:

"dexe la yda de Suerre que tenia conserada, *pareciendome* era razon acudir a la ayuda que... estos me *pedian*" (A30)

"algunos conquistadores despueblan la tierra no *viendo* remuneracion de sus servicios" (A56)

2. En oraciones condicionales:

"si por esta provincia pasare prelado, estorvarsele a su jornada, no *trayendo* licencia de V. M." (A62)

3. Para coordinar o unir oraciones; como complemento predicativo:

"me rogaron mudase proposito y les ayudase contra las provincias de Quepo y Turucaca, sus enemigos, los cuales les davan continua guerra y los cautivaban, *ofreciendose* los caciques a hazer conmigo la jornada" (A44)

"los caciques me recibian con gran magestad, con mitotes y cantos, *teniendo* sus mugeres y hijos cosas bien nuevas para esta tierra" (A22).

4. Para expresar una anterioridad inmediata, precedido de la preposición *en*:

"las aves llamadas auras, *en oyendo* una grita, acuden a ella" (A50)

### 3. TRATAMIENTO

#### 3.0. Generalidades

Debido al carácter de los escritos de Vázquez de Coronado, no se presenta una gran variedad en el uso de las formas de tratamiento. Las personas a quienes este conquistador escribía eran, generalmente, iguales o superiores a él en cargo u oficio. Sin embargo, pudimos detectar dos tipos de tratamiento: el de respeto y el de poder, según la posición social del emisor.

#### 3.1. El tratamiento de respeto

Se da entre personas de cargos u oficios más o menos iguales, o que al menos no disten mucho, jerárquicamente, entre sí, y se indica mediante fórmulas de tratamiento más el verbo en tercera persona singular. De estas fórmulas tenemos dos ti-

pos: las dirigidas al receptor, tales como *vuestra merced*, *vuestra señoría* y, para una autoridad, *vuestra magestad*, y las dirigidas al referente, como *su merced*, *su señoría* y *su magestad*, para el rey.

En realidad, este tipo de tratamiento se podría subdividir en dos grupos. El primero, usado por inferiores hacia un superior, cual es el caso de las fórmulas *vuestra magestad*, *su magestad*; el segundo, las restantes, las cuales son usadas por iguales o más o menos iguales. Cabe observar que en los manuscritos analizados esas fórmulas de tratamiento vienen generalmente abreviadas.

Los siguientes ejemplos servirán para ilustrar lo susodicho:

A. De inferior a superior:

Juan Vázquez de Coronado al rey Felipe II:

“estaré en el cargo hasta que *vuestra magestad* otra cosa *provea*” (A9)

Juan Vázquez de Coronado refiriéndose al rey Felipe II; en carta dirigida a Ochoa de Luyando, secretario de la corte:

“Estando sirviendo a *su magestad* en sta gobernacion... en nombre de *su magestad* se me mando tuviese a mi cargo... la gobernacion de Costa Rica y pacificacion della hasta que *su magestad* otra cosa *proveyese*” (A60)

B. Entre iguales o más o menos iguales

Juan Vázquez de Coronado a Juan Romo, coregidor de Nicoya:

“suplico a *vuestra merced* vaya por la posta

Nótese en el siguiente ejemplo, tomado de una carta dirigida al mismo destinatario, la concordancia entre el adjetivo que acompaña al verbo y el sexo del receptor:

“no se si sera *vuestra merced* llegando” (MP223).

En carta de Vázquez de Coronado dirigida al Lic. Juan Martínez de Landecho presidente de la Audiencia de los Confines, se lee:

“*vuestra señoría* mande se provea aquella cibdad” (A26)

Y al citado Ocho de Luyando:

“*vuestra merced* me reciba por servidor y como a tal me mande” (A60)

3.2. El tratamiento de poder

Se emplea para dirigirse a un superior, a un inferior, valiéndose de la forma pronominal *vos*, inicialmente un marcador de segunda persona plural, más todas las concordantes que le corresponden etimológicamente, expuestas en el siguiente cuadro:

El siguiente ejemplo, tomado de un título de tierras dado por Juan Vázquez de Coronado a Francisco de Magariño, evidentemente de cargo o profesión jerárquicamente menor, ilustra lo anteriormente dicho:

“Por quanto *vos* Francisco de Magariño *habeis servido* a su magestad en estas provincias y *sois* uno de los conquistadores y pobladores dellas... *vos* doy una estancia para ganado... la qual dicha estancia *vos* doy *para vos* y para

PARADIGMA DE LAS FORMAS DEL PRONOMBRE VOS Y SU CONCORDANCIA

| Nominativo | Acusativo | Dativo | Con Preposición | Posesivo                                   | Verbo                        |
|------------|-----------|--------|-----------------|--|------------------------------|
| vos        | os<br>vos | vos    | vos             | vuestro<br>vuestra<br>vuestros<br>vuestras | segunda<br>persona<br>plural |

vuestros herederos... vos doy la dicha posesion, habiendoos recibido en ella" (LF1)

Casos de tuteo o de algún otro tipo de tratamiento no se registraron.

emplearse  
endereçar  
entender  
escusar  
escrupulo  
especeria

pinol  
poblazon  
por la orden  
posta  
postrero  
presente

ynbierno  
yuca  
çapote  
çavana

#### 4. NIVEL LEXICO-SEMANTICO

##### 4.0 Consideraciones generales

La delimitación y clasificación del léxico se logró mediante el diccionario Sopena (1967), y su organización se llevó a cabo siguiendo, a grandes rasgos, las pautas marcadas por Sala, Monteanu y otros en *El español de América* (1982). El *Diccionario etimológico de la lengua castellana* (Corominas: 1976) fue empleado para comparar las fechaciones.

Una vez debidamente clasificada, la palabra o locución se fijará bajo el orden siguiente: voz categoría gramatical, año, significado y contexto. Si las hay, las observaciones se escribirán después del contexto.

##### 4.1. Inventario. Léxico susceptible de ser analizado

###### 4.1.1. Voces

|               |           |                 |
|---------------|-----------|-----------------|
| acarreto      | amor      | averse          |
| acomodado     | anta      | aviar           |
| agora         | aprecibir | barbacoa        |
| a la continua | asperidad | biriteca        |
| a la ora      | aura      | braça           |
| caber         | estancia  | propio          |
| cacica        | estolica  | provincia       |
| cacique       | frisoles  | puerco de monte |
| campal        | gordor    | pulicia         |
| caucion       | guaçabara | rancho          |
| caudal        | hamaca    | rebuelto        |
| cima          | hacienda  | refresco        |
| como          | lastar    | rescatar        |
| complision    | lengua    | rescate         |
| concurso      | mayz      | respetar        |
| crudio        | millpa    | secrestar       |
| chaquira      | mitote    | significar      |
| chiro, chirob | negocio   | sin falta       |
| dañoso        | ocurrir   | suceso          |
| dende         | palenque  | suerte          |
| destruycion   | partir    | sujeto          |
| disgustoso    | pasado    | troja           |
| dislate       | pedricar  | verano          |

##### 4.1.2 Locuciones verbales

dar aviso  
dar contento  
dar la buelta  
dar la obediencia  
dar sobre

estar por los cabellos  
guardar la fee  
hazer espaldas  
hazer gente  
hazer la experiencia

hazer lastima  
mostrar los dientes  
pasar adelante  
ser servido

#### 4.2. Frecuencia

Organización del léxico según número de apariciones en los textos analizados:

##### 4.2.1. Léxico registrado una vez:

|            |                        |                     |
|------------|------------------------|---------------------|
| acarreto   | dañoso                 | mostrar los dientes |
| acomodado  | dar sobre              | partir              |
| a la ora   | destruycion            | pedricar            |
| asperidad  | disgustoso             | pinol               |
| aura       | dislate                | posta               |
| averse     | emplearse              | postrero            |
| aviar      | endereçar              | propio              |
| biriteca   | escusar                | pulicia             |
| braça      | escrupulo              | rancho              |
| campal     | especeria              | rebuelto            |
| caber      | estar por los cabellos | refresco            |
| cacica     | estolica               | secrestar           |
| caucion    | frisoles               | suerte              |
| caudal     | gordor                 | troja               |
| cima       | guardar la fee         | yuca                |
| complision | hazer espaldas         | çapote              |
| concurso   | hazer lastima          | çavana              |
| crudio     | lastar                 |                     |

##### 4.2.2. Léxico registrado más de una vez

|                      |                 |                   |
|----------------------|-----------------|-------------------|
| agora                | cacique         | dar la obediencia |
| a la continua        | como            | dende             |
| amor                 | chaquira        | entender          |
| anta                 | chiro/chirob    | estancia          |
| aprecibir            | dar contento    | guaçabara         |
| barbacoa             | dar la buelta   | hamaca            |
| hazer gente          | palenque        | rescate           |
| hazer la experiencia | pasado          | respetar          |
| hacienda             | pasar adelante  | ser servido       |
| lengua               | poblazon        | significar        |
| mayz                 | por la orden    | sin falta         |
| millpa               | presente        | suceso            |
| mitote               | provincia       | sujeto            |
| negocio              | puerco de monte | verano            |
| ocurrir              | rescatar        | ynbierno          |



### 4.3. Plano de la expresión

A esta categoría pertenecen las palabras cuyo significado no varía respecto del actual, pero sí su significante. Consta de tres subcategorías:

#### 4.3.1. Léxico con alteraciones fonéticas

*Acarreto* m.: variante de *acarreo*  
*Agora* adv. : var. de *ahora*  
*Anta* f. : var. de *danta*  
*Crudio* adj. : var. de *crudo*  
*Dende* prep. : var. de *desde*  
*Destruycion* f. : var. de *destrucción*  
*Frisoles* m. pl. : var. de *frijoles*  
*Pedricar* tr. : var. de *predicar*  
*Troja* f. : var. de *troj. troje*

#### 4.3.2 Léxico con cambios en la derivación

*Asperidad* f. : var. de *aspereza*  
*Caucion* f. : var. de *precaución*  
*Caudal* adj. : var. de *caudaloso*  
*Cima* adj. : var. de *encima*  
*Dañoso* adj. : var. de *dañino*  
*Disgustoso* adj. : var. de *disgustado*  
*Especeria* f. : var. de *especia*  
*Poblazon* f. : var. de *poblado*  
*Rebuelto* adj. : var. de *envuelto*

#### 4.3.3. Otros cambios

*A la continua* loc. adv. : var. de *continuamente*  
*Partir*, verbo causativo por *partir*, verbo intransitivo.

### 4.4. Plano de la expresión y del contenido

Esta categoría se compone de voces cuyo significado —y a veces su significante— no corresponde al actual. Además, se incluyen los americanismos y las locuciones verbales.

#### 4.4.1. Voces con cambios en el contenido —y en la expresión—

*Acomodado* adj. (1563): ‘preparado’, ‘aderezado’  
 “vista la necesidad que abia de que se poblase el valle de Guaymi y quanto importaba al servicio de V. M. despache al capitán Antonio Pereyra con sesenta soldados bien *acomodados*. Salieron desta cibdad a los doze del junio pasado: llevaron duzientos y

ochenta cavallos, quarenta arcabuzeros y mucha municion y todos bien armados” (A54).

*Amor* m. (1562): ‘cariño’, ‘regocijo’.  
 “fui rescebido de los yndios de Quepo, a la buelta, con grande *amor*” (MP239).

“tratele con grande amor y benevolencia” (A17).

*A la ora* loc. adv. (1563): ‘inmediatamente al momento’  
 “El castillo de Austria que a V. M. se le dio relación que estava poblado, turo su poblazon lo que se tardo en hazerse la relacion poco mas, porque *a la ora* se desbarataron por el poco fundamento de cabeça que llevaban” (A58).

*Apercibir* tr. (1563): ‘alistar, preparar’  
 “y buelto de la bisita mande apercibir setenta soldados” (A44)

*Averse* ref. (1562): ‘comportarse’  
 “enbie al maese de campo Juan Devalle y al capitán Francisco de Marmolejo con noventa soldados a la prender y encargueles que *se ubiesen* con toda templança y como si no ubiera cometido delicto y que le procurasen ganar por via de paz (A15).

*Aviar* tr. (1563): ‘proveer, alistar’  
 “A Juan Romo y a Çamora les an traydo no se que ropa, creo no la daran, syendo asi *aviare* la gente” (A40)

Esta fechación es previa a la que registra Corominas (1976; 604).

*Braça* f. (1563): nombre de medida.  
 “las bigas que tienen de gordor de dos *braças*” (A49)

*Caber* tr. (1563): ‘tocarle a uno algo’  
 “*cúpole* a Barahona sacar pasadas las peirnas por tres partes y otras heridas” (MP 234).

*Campal* m. (1563): ¿‘sitio para sentarse’?  
 “tienen *campales* en que se sientan” (A51).

*Como* adv. (1563): ‘en cuanto, tan pronto como’  
 1. “luego, *como* se da una grita, acude tanta

cantidad dellos que casi quitan el sol” (MP236).

2. “se despidio dellos diziendo que *como yo les diese licencia yrian a poblar alli*” (A18).

*Complision* f. (1563): ‘enfermedad’

“usan estos naturales de un genero de espece que llaman Chirob para el dolor de cabeza: es provechosa y hace su efeto en algunas *complisiones*” (A46).

*Concurso* m. (1563): ‘aglomeración’

“vista la nueva que el sargento me dio del buen asiento del Guarco y consideradas las faltas que el desta cibdad tiene, especialmente de tierras para sembrar y el estar apartado del *concurso* de los naturales... acorde ir a ver el valle y visitar las provincias a el comarcanas” (A55).

*Dislate* m. (1563): ‘desorden’

“Aviso a V. Sa. porque si oviere algun *dislate* no sea a mi cargo” (A38).

La fecha que da Corominas (1980; 217) para esta voz es 1574.

*Emplearse* ref. (1563): ‘dedicarse a algo’

“ellos y sus caciques, dos días que allí estube, *se emplearon* en grandes bayles y mitotes a uso de guerra” (A44).

*Endereçar* tr. (1563): ‘dirigir’

“El cacique Quitao, ques señor de los demas, entendiendo lo que dixen *endereço* su platica a los caciques diciendoles:” (A53).

*Entender* tr. (1563): además de su significado actual, significa ‘parecer, creer’

“dexas la tierra y con sus provanças ocurren a V. M., quedanla sustentando los demas y ellos se rien *entendiendo* que aquello basta” (A58).

*Escusar* tr. (1563): ‘expedir’

“algunas ynformaciones de servicios han hecho soldados ante mi, que por sustentar la tierra no he podido *escusar*” (A58).

*Escrupulo* m. (1563): ‘preocupación’

“diez y seis mill yndios quedan de paz y ni clérigo ni fraile que les diga misa, ni aun quien la diga a los españoles ni a los yndios

les de luz de nuestra fee; *escrupulo* tengo dello y creo S. M. lo tendria si lo supiese” (MP228).

*Estancia* f. (1564): ‘finca, propiedad’

“vos doy una *estancia* para ganado” (LF1).

*Estolica* f. (1563): ‘vara arrojadiza’

“usan estos yndios por armas lanças de veynte palmos y medio, varas, *estolicas*” (MP235).

*Gordor* m. (1563): ‘largo’

“son redondas y las bigas que tienen de *gordor* de dos braças” (A49).

*Hazienda* f. (1563): ‘riqueza, bienes’, ‘negocio’

1. “Si V. Sa. me ynbiase cinquenta o sesenta soldados gran *hazienda* se haria con ellos” (MP242).

2. “gastado he mi *hazienda*; si V. Sa. me pudiese hazer merced de alguna ayuda de costa seria frutuosa” (MP228).

*Lastar* intr. (1563): ‘padecer’

“los soldados *lastaron* e sufrieron mucho porque los truxieron en onbros a causa de huirse los yndios de Couto” (MP239).

*Lengua* f. (1562): ‘intérprete’

1. “ynbie un caudillo con quinze soldados y por falta de *lengua* se bolbio de dos jornadas del rio” (MP237).

2. “y por las *lenguas* que con ellos envie les diesen a entender la ceguedad en que estan” (A15).

*Negocio* m. (1563): ‘asunto’

1. “tengo preso al Faxardo y no he querido meter las manos en el *negocio* porque tengo necesida de gente” (MP238).

2. “Las obligaciones de los que agora van no se me han entregado, aunque presente la cedula que se dio para ello. Creo ha sido la causa los muchos *negocios* que ha habido en la casa de la Contratacion” (A62).

*Ocurrir* intr. (1563): ‘acudir, dirigirse a’ ‘alguien’

“Hechas las provanças y dado mi parecer

en ellas dexan la tierra y con sus prevanças *ocurren* a V. M. (A58).

Corominas (1976; 173) registra esta palabra en 1584.

*Palenque* m. (1563): 'empalizada'

1. "fueles forçoso retirarse y salir del *palenque* y defenderse fuera de el" (MP234).

2. "esta provincia esta en diez grados; tendra mil y quinientos hombres y mas, al parecer, en dos pueblos *palenques*" (A46).

*Pasado* adj. (1563): 'traspasado por un arma'

1. "cúpole a Barahona sacar *pasadas* las piernas por tres partes y otras heridas" (MP234).

2. "duro la guaçabara dos horas, y como los heridos eran casi la mitad de la gente y los mas tenian las piernas *pasadas*, retiraronse mas atras" (MP234).

*Por la orden* loc. adv. (1563): 'al mismo tiempo', 'igualmente'

1. "en 16 del propio mes vino el cacique de Orocci a dar la propia obediencia y *por la misma orden* reconocio el vasallage a V. M. devido" (A17).

2. "truxome de presente cinco pieças de oro labradas, y el tercero día, *por la misma orden*, otras cinco" (A45).

*Posta* f. (1563): 'correo'

"suplico a V. M. Ma vaya por la *posta* al señor doctor la que va con esta" (MP223).

*Postrero* adj. (1563): 'último'

"en el mes de dezienbre del año pasado escrivi a V. M. el suceso del asiento desta provincia y en la *postrera* carta di relacion a V. M. como Accerri... avia dado a V. M. la obediencia" (A17).

*Presente* m. (1563): 'regalo, don'

"truxo tres o quatro pieças de oro de *presente*" (MP237).

*Propio* adj. (1563): 'mismo'

"las llaman los guetares y otras naciones biritecas, que es lo *propio* que amazonas" (A50).

*Provincia* f. (1561): 'región gobernada por un cacique'

"antes que hiziese la jornada de Turucaca di abiso a V. M. como las *provincias* de Garabito, Cotapas, Tices, Coyоче, Botos y las del Abra Pacaqua, Atcerri y algunos caciques del Guarco, Turriarba, Cooc sercian en esta cibdad" (A43).

*Puerco* m. de monte (1563): 'jabalí, zahino'

"otro dia vino el cacique con sesenta yndios, cargados de bastimentos y carne de anta y *puercos de monte* a verme" (A45).

*Pulicia* f. (1563): 'orden social'

"esta gente es de mucha *pulicia*" (A50).

*Rancho* m. (1562): 'vivienda para acampar temporalmente'

"sirvio a nuestro campo con yndios en hazer *ranchos* y otras cossas (MP237).

De acuerdo con Corominas (1976; 491), esta voz mantiene su significado original en el contexto anteriormente citado.

*Refresco* m. (1563): 'relevo'

"Fui rescebido de los yndios de Quepo, a la buelta, con grande amor; salieron al camino con *refresco*, dieronme cient yndios" (MP239).

*Rescatar* tr. (1562): 'trocar'

"todas las noches andubieron los yndios de Turucaca *rescatando* oro entre los soldados, en lo que se conocio muy de veras la grandeza de la tierra" (A52).

*Rescate* m. (1563): 'regalo, 'don', 'trueque'

"yo les di muchos *rescates* graciosos a todos ellos y a las mugeres y niños" (A22).

*Respectar* tr. (1563): 'tomar en cuenta'

"Y *respectando* que eran nuevos vasallos de V. M. acorde complazerlos y mudar parecer" (A44).

*Secrestar* tr. (1563): 'suprimir, sustraer', 'retener'

"fuera desto me cuesta hasta oy la jornada casi onze mill pesos. Considere V. Sa. que credito tendre, mayormente aviendome *secrestado* el salario de Nicaragua" (MP241).

*Significar* tr. (1563): 'describir, explicar'

"de este real fue el campo en diez días a la provincia de Quepo, por caminos tan fragosos, que creo de la suerte no se an visto en Yndias, por montañas y sierras tan asperas que no se puede *significar*" (MP232).

*Sin falta* loc. adv. (1563): 'indudablemente'

1. "cumplirse con gastar lo poco que me queda, que *sin falta* es harto poco" (A38).

2. "teniendo atencion al orden que V.M. manda se tenga en las pacificaciones destas partes no les hize opresion para que me diesen con que sustentar la tierra, que *sin falta* le pudieran hazer estas tres provincias y darme mas de cien mill pesos en oro, porque los naturales dellas le tienen en grande abundancia" (A57).

*Suceso* m. (1562): 'acontecimiento', 'hecho'

"dare abiso del *suceso* de la tierra para que V.M. mande lo que mas se sirva" (A9).

"en el mes de dezienbre del año pasado escrivi a V.M. el *suceso* del asiento desta provincia" (A17).

*Suerte* f. (1563): 'tipo, clase, calidad'

"de este real fue el campo en diez días a la provincia de Quepo, por caminos tan fragosos que creo se la *suerte* no se an visto en Yndias" (MP232).

*Sujeto* m. (1563): 'súbdito'

"pidiome el cacique Aqueçeri que ynbiase a prender a un cacique llamado Tuarco, que estava tres leguas de alli y era su *sujeto* y no le obedecia" (A30).

*Verano* m. (1562): 'época seca del año'

"son grandes y casi insufribles los vientos que corren en *verano*" (A13).

*Ynbierno* m. (1562): 'época lluviosa del año'

"di fin y principio a mi camino con no poco trabajo y gasto, partiendo de la cibdad de Leon con otros ochenta soldados y vezinos a los diez y ocho de agosto en tiempo de *ynbierno* y de grandes rios y cienegas" (A11).

#### 4.4.2. Americanismos

*Aura* f. (1563): 'ave rapaz', 'zopilote'

"las aves llamadas *auras*, cebadas en cuerpos muertos, en oyendo una grita acuden a ella entendiendo que ay quaçavara y cebo para ellas, y juntanse en tanto numero que cubren el sol" (A50).

Es voz antillana (Cor: 1976; 72).

*Barbacoa* f. (1563): 'especie de camastro'

"Hallaron... a este cacique Tuarco... en gran cantidad de mantas, con oro y otras cosas encima de una *barbacoa*" (MP231).

Voz antillana (Alvar: 1970; 49).

*Biriteca* f. (1563): 'mujer guerrera'

"las mujeres van a la guerra con sus maridos y ayudanles dandoles varas y lanças y tiran piedras, por cuyo respeto las llaman los guetares y otras naciones *biritecas*, que es lo propio que amazonas" (A50).

Voz de origen incierto.

*Cacao* m. (1562): 'fruto de un árbol esterculiáceo'

"a los indios se les dio ciento y cinquenta *cacaos* a cada uno" (MP222).

Voz náhuatl (Cor: 1976; 115).

*Cacica* f. (1563): 'mujer que gobierna'

"fue alli bien recibido de una yndia *cacica* dellos y de su marido que manda poco en ellos" (A18).

Según Alvar (1970; 55) el femenino de *cacique* está atestiguado en Fernández de Oviedo.

*Cacique* m. (1562): 'autoridad suprema entre los indios'

"El mas dañoso para la pacificacion desta provincia es un *cacique* llamado Garabito... que exorta y aun amenaza a todos los demas que no den la obediencia que deven a V. M. ni reconozcan a Dios N. S." (A14).

Voz antillana (Cor.: 1976; 115). Gagini (1975; 70) registra esta voz, al igual que su femenino, con varias acepciones para ciertos pájaros y árboles.

*Canoa* f. (1562): 'especie de embarcación'

"El otro día entro el barco hasta junto a las casas. Entre tanto mande vuestra merced a las *canoas* que traygan a Landecho las

cient hanegas, digo, a los Chomes, porque de allí las traeremos hasta que aya barco" (MP221).

Voz arahuaca de las Bahamas (Alvar: 1970; 57).

*Chaquira* f. (1562): según Corominas (1976; 192) 'abalorio o grano de aljófar que llevan los indios americanos como adorno y que se empleó para comerciar con ellos'

1. "rescatan los yndios que bienen mantas que traen por *chaquira*" (A14).

2. "y al cacique de Coctu le di hachas y *chaquira*" (A49).

Voz caribeña, quizás de Panamá (Cor.: 1976; íd).

*Chiro* o *Chirob*, de género incierto (1563): 'clase de especia'

1. "en esta proviencia hallamos la especia llamada *chiro*" (MP233).

2. "usan estos naturales de un genero de especie que llaman *Chirob* para el dolor de cabeza: es provechosa y hace su efecto en algunas complisiones" (A46).

Voz de origen incierto.

*Guaçabara* f. (1563): 'refriega, batalla'

"duro la *guaçabara* dos horas, y como los heridos eran casi la mitad de la gente y los mas tenían las piernas pasadas, retiraronse mas atras y ceso la *guaçabara*" (MP234).

Voz antillana (Cor.: 1976; 308).

*Hamaca* f. (1563): 'cama de los indios'

1. "duermen en *hamacas*" (MP 236).

2. "tienen muchas *hamacas* en que duermen" (A51).

Voz antillana (Cor.: 1976; 314).

*Mayz* m. (1562): 'grano comestible'

"vuestra merced me la haga de enviar el *mayz* que digo y avisarme para que vaya Bartolomé Alvarez... pende destotodo el remedio, porque no ay granos" (MP221).

Del taíno de Santo Domingo (Alvar: 1970; 76).

*Millpa* f. (1562): 'maízal'

1. "Por solo dos meses tengo necesidad de *mayz*... porque para adelante tengo hechas *millpas* en los pueblos de paz" (MP222).

2. "ay necesidad de *mayz* hasta la cosecha, que todos haran *millpa*" (MP223).

Voz náhuatl (Alvar: 1970; 81).

*Mitote* m. (1563): 'especie de baile indígena'

1. "y los caciques me recibian con gran magestad y con *mitotes* y cantos" (A22).

2. "ellos y sus caciques, dos dias que allí estube se emplearon en grandes bayles y *mitotes* a uso de guerra" (A44).

Voz mexicana (Larousse: 1976; 689).

*Pinol* m. (1563): según Alvar (1970; 88) 'harina de maíz tostado'

"vino mensajero del cacique con presente de puercos, *mayz* y *pinol* y fruta" (A31).

Voz náhuatl (Alvar 1970; íd).

*Yuca* f. (1563): 'mandioca'

"tienen mucho oro y ropa, grande abundancia de mantenimientos, *mayz*, frisoles, calabazas, algodón, *yuca*" (A46).

Voz taína de Santo Domingo (Alvar: 1970; 104).

*Capote* m. (1563): 'nombre de fruto'

"tienen mucho oro y ropa, grande abundancia de mantenimientos, *mayz*, frisoles, calabazas, algodón, *yuca*, platanos, *capotes* y todos otros generos de frutas de las que hay en estas partes" (A46).

Voz náhuatl (Alvar: 1970; 105).

*Cavana* f. (1563): 'llanura desprovista de árboles'

"los yndios los quisieron quemar poniendo fuego a la *çavana* para con mas facilidad poderles entrar" (A47).

Voz taína de Santo Domingo (Alvar: 1970; 91).

#### 4.4.3. Locuciones verbales

*Dar abiso* (1561): 'informar'

1. "luego como llegue a la pacificación de Coctu y Turucaca, *diabiso* a V. M. del estado en que tenía aquellas gobernaciones" (A61)

2. "cada día espero cartas de capitán Antonio Pereyra de *abiso* de lo que ha hecho" (A61).

*Dar contento* (1563): 'alegrarse'

"pidiome el cacique Aqueçeri que unbiase a prender a un cacique llamado Tuarco, que estava tres leguas de allí y era su sujeto

y no le obedecia, ynbie un caudillo con ocho soldados por el, truxeronmele y entreguele al Aqueçeri, *dióle contento* y hizelos amigos" (MP231).

*Dar la buelta* (1562): 'regresar'

1. "hize las amistades entre todos tres caciques y el de Quepo *dio la buelta* a su pueblo con todos sus yndios (MP237).

2. "y con gran conformidad y contento *dieron la buelta* a sus casas" (MP232).

*Dar (la) obediencia* (1562): 'reconocer al rey como máxima autoridad'

"las provincias de Garavito, Coyoche, Botos... *dieron la obediencia* a S. M. y servian en esta ciudad en reconocimiento y señal de vasallaje que a S. M. se deve" (MP231).

*Dar sobre* (alguien o algo), (1563): 'atacar'

"un Faxardo insto algunos soldados para que se pasesen a Alonso Vazquez y *diesen sobre mi y sobre esta tierra*. El padre fray Pedro Betanços descubrio la celada" (MP 238).

*Estar por los cabellos* (1563): 'desesperarse, impacientarse, exasperar'

"paso trabajo porque despues que en nombre de V. M. se me mando que tubiese esto a mi cargo y sirviese a V. M. en ello, ni el Gobernador del distrito ni la Real Audiencia an tenido cuenta con dar calor a la jornada; por manera que me ha sido forçoso sustentarla con mi hazienda y trabajo, y como no se me enviaron ynstruciones sino solamente provision, hallome atajado y no ese hazer cosa; lo qual bisto por los soldados. los mas se me ausentan y los demas *estan por los cabellos*" (A66).

*Guardar la fee* (1562): 'cumplir'

"Parece que los caciques no osan venir porque en los principios fueron mal tratados y no se les *guardo la fee* en algunas cosas" (A14).

*Hazer espaldas* (1563): 'huir, salir corriendo'

"dieron en el caudillo y soldados con tanta destreza y celeridad que hirieron a todos los que entraron, que fueron 22, de tan graves heridas que les fue forçoso retirarse, *ha-*

*ziendoles espaldas* los que no abian entrado" (A46).

*Hazer gente* (1563): 'reunir personal para determinado fin'

"accepte la md. que se me hizo y di principio en *hazer gente* y probeer de bastimentos y bestidos y otras cosas a los soldados" (A9).

*Hazer la experiencia* (1562): 'constatar, certificar'

1. "hallamos la especia llamada Chiro, cuya muestra del mismo pueblo despache a V. S., para que se *hiziese la yspiriencia* della" (MP 233).

2. "Un genero de pimienta halle en esta provincia, un soldado portugues me haze entender ques mas preciada que ninguna especie de Yndia, porque sirve de clavo y de pimienta/ ay en cantidad. V. Sa. *haga alla la espiencia*" (MP228).

*Hazer lastima* (1563): 'causar compasión'

"*hizome gran lastima* saber que quatro dias antes avian muerto quatro o seys mochachos" (MP231).

*Mostrar dientes* (1563): 'demostrar poder'

"todas son mañas, y como no vean que se les haze daño y que les compelen a que sirvan, andanse burlando; es menester *mostrarles* mas *dientes* que hasta aqui" (MP240).

*Pasar adelante* (1562): 'continuar, proseguir'

1. "Suplico a V. Sa. pese bien lo que digo y busque orden como, ayudando con algo esta jornada, o con repartirla como digo, *pase adelante*, pues a dado principio en ella y no pare y se pierda cosa tan principal como V. Sa. a dado a su magestad" (MP241).

2. "puede V. Sa. perder cuydado de que se despueble si solo un año es faborecida de comida para *pasar adelante*" (A21).

*Ser servido* (1562): 'querer, permitir'

1. "en dos meses que a que entre en esta tierra a sido Nuestro Señor *servido* reducir la mayor parte della al servicio de su magestad" (A21).

2. "pidiome ayuda contra una provincia llamada Quepo y Turucacat, la qual le dare,

siendo Dios servivido, de hoy en quinze dias" (A 17).

Esta locución se usa generalmente en invocaciones.

NOTAS

- ( 1 ) Ver Miguel Quesada: *Aspekte der spanischen Sprache in Costa Rica in Dokumenten aus der Kolonialzeit*. Tesis doctoral. Erlangen 1986.
- ( 2 ) C. Meléndez: *Juan Vázquez de Coronado, conquistador y fundador de Costa Rica*. 2a. ed., San José, 1972, pág. 67.
- ( 3 ) Se tomó como base el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid 1973.
- ( 4 ) Estas cartas fueron reproducidas en el Archivo General de Indias, de Sevilla, por el profesor Dr. Carlos Meléndez Chaverri, director del Centro de Investigaciones Históricas, quien amablemente me las facilitó. A él también le debemos agradecer por su constante y desinteresado apoyo, a lo largo de esta investigación.
- ( 5 ) Ramón Menéndez Pidal. *Sevilla frente a Madrid*. (1962), pág. 99.

BIBLIOGRAFIA

- Academia de Geografía e Historia de Costa Rica. *Juan Vázquez de Coronado. Cartas de Relación sobre la Conquista de Costa Rica*. San José, 1964.
- Agüero, Arturo. *El español de América*. Imprenta Atenea; San José, 1962.
- Alarcos Llorach, Emilio. *Fonología española*. 2a. edición. Ed. Gredos S. A.; Madrid, 1961.
- Aleman y Bolufer, J. *Nuevo diccionario ilustrado de la lengua española*. Ed. Ramón Sopena S. A.; Barcelona, 1967.
- Alonso, Amado. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. 3a. edición. Ed. Gredos S. A.; Madrid, 1967.
- Alvar, Manuel. *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Madrid, 1970.
- Archivo General de Indias. Patronato 27, Ramo 24, Legajo completo. Sevilla, 1973 (Servicio de Microfilms).
- Arroyo, Soto, Víctor Manuel. *El habla popular en la literatura costarricense*. Tesis. Universidad de Costa Rica; San Pedro, 1971.
- Barbón Rodríguez, José A. "Algunos aspectos del castellano del siglo XVI en el manuscrito 'Guatemala' de la 'Historia Verdadera de la Nueva España', de Bernal Díaz del Castillo". *Cuadernos de Filología*; No. 2 (1969).
- Boyd-Bowman, P. *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*. Tamesis Books; Londres, 1972.
- Catalán, Diego. "Génesis del español americano. Ondas varias a través del océano". *Anais do I Simposio de Filología Românica, 1958*. Río de Janeiro, 1970.
- Corominas, Joan. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3a. edición. Ed. Gredos, S. A.; Madrid, 1976.
- Fernández, León. *Colección de documentos para la historia de Costa Rica*. 10 tomos. San José, París, Barcelona, 1881-1907.
- Gagini, Carlos. *Diccionario de costarriqueñismos*, 3a. edición. Editorial Costa Rica; San José, 1975.
- Guitarte, Guillermo. "Para una historia del español de América basada en documentos: el seseo en el Nuevo Reino de Granada 1550-1650". *Actas de las 5 Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literaturas Hispánicas*. Bahía Blanca, 1968.
- Hock H., Olga. *El seseo en el Nuevo Reino de Granada 1550-1650*. Instituto Caro y Cuervo XXVI; Bogotá, 1969.
- Hockett, Charles. *Curso de lingüística moderna*. Ed. Universitaria de Buenos Aires, 1971.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. 8a. edición, Ed. Gredos; Madrid, 1980.
- Meléndez Chaverri, Carlos. *Juan Vázquez de Coronado, conquistador y fundador de Costa Rica*. 2a. edición. Editorial Costa Rica; San José, 1972.
- Menéndez Pidal, Ramón. *Manual de gramática histórica española*. 17a edición. España-Calpe; Madrid, 1982.

- "Sevilla frente a Madrid. Estructuralismo e historia" *Homenaje a André Martinet*, III. La Laguna, 1962.
- Parodi, Claudia. "Orden de los pronombres átonos durante el primer cuarto de siglo XVI en el español novohispano". *Nueva Revista de Filología Hispánica*. Tomo XXVIII, No. 2 (1979).
- Peralta, Manuel María. *Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el siglo XVI. Su historia y sus límites*. Madrid, París, 1883.
- Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática española*. Espasa-Calpe; Madrid, 1973.
- Rosenblatt, Angel. *Los conquistadores y su lengua*. Universidad de Venezuela, Caracas; 1977.
- Sala, Marius, Don Monteanu y otros. *El español de América*. 2 tomos. Instituto Caro y Cuervo LX; Bogotá, 1982.
- Santamaría, Francisco. *Diccionario general de americanismos*. 3 Vol. Ed. Pedro Robredo; México D. F., 1972.
- Zamora, Juan Clemente. "Early Loan-Words in the Spanish of Mexico and the Caribbean". *Studies on Latin America. A Miscellany*. Buffalo, 1968.